ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA SAO

**QUYEÅN 77**

Sôù töø caâu: “Naêm xöù Thieân Truùc phaûi boû maïng do gioù cuoán” tieáp xuoáng: Laø phaàn thöù saùu khuyeán khích moïi ngöôøi tu taäp, toân kính. Hai caâu ñaàu neâu daãn so saùnh ñeå khuyeân tu. Thoâng thöôøng ngöôøi naêm xöù thieân truùc noùi: “Nuùi kia caùch hai möôi vaïn daëm ai coù theå bieát soá thaät chính xaùc khoâng?” Neáu ñi baèng ñöôøng boä phaûi traûi qua vaøi traêm nöôùc, nuùi maây vaïn lôùp chaäp chuøng. Hoaëc buoäc daây ñeo lô löûng hö khoâng maø ñi, hoaëc leo leân töøng baäc ñaù, hoaëc ñi trong gioù, naèm trong tuyeát, aên, nghó döôùi boùng caây; hoaëc aùc thuù caû baày, giaëc troäm lieân mieân.

Neáu theo ñöôøng thuûy maø ñi, thì soùng to khoâng nhìn thaáy bôø, maây chieàu chim bieån tieàm aån trôû veà, quaùi dò goïi gioù, caù kình khua soùng, maët trôøi maët traêng hieän ra, chim aån döôùi ñaùy ngoïn soùng, hoàn phieâu phaùch taùn nhö trong moäng. Giaû nhö soùng laën gioù yeân, thì chæ thaáy moät caûnh bao la trôøi nöôùc. Thuyeàn troâi, cheøo ñaày coøn hôi thôû, coøn nghó mình ñöôïc ñeán bôø soáng soùt. Tuy gian nan nguy hieåm nhö theá, maø bieát bao danh taêng, Tam taïng phaùp sö ñeán. Noùi chung laø höõu duyeân nôi Ñaïi Thaùnh, vaâng meänh maø xem nheï söï soáng. Vì theá noùi: “Naêm xöù Thieân Truùc phaûi boû maïng do gioù cuoán”.

Noùi “Taùm phöông tieâu bieåu söï queân thaân maø ñua nhau nhôø göûi”. Laø töø Ñoâng töø Taây töø Nam töø Baéc. Ngoaøi coù Trôøi, trong hang coù Traêng, nôi soùng bieån coù maët trôøi xuaát hieän. Coù tai nghe, maét thaáy thì khoâng sôï gian khoå, tuy xa maø aét ñeán.

Sôù töø caâu: “Töøng cö nguï nôi thaàn chaâu” tieáp xuoáng: Laø chính thöùc khuyeán khích. Töùc neâu ngöôïc laïi söï maát maùt do khoâng ñi ñeán, ñeå laøm roõ choã ñaït ñöôïc cuûa nhöõng ngöôøi töøng tôùi tham baùi Thaùnh tích: Nghóa laø phía Ñoâng cuûa Thoáng laõnh coù vuøng ñaát khoaûng ngaøn daëm goïi laø Xích Huyeàn thaàn Chaâu; töùc coù moät nöôùc cuûa Trung Hoa ñôøi Ñöôøng, caùch caûnh Thanh Löông, ñöôøng ñi chaúng xa, baèng phaúng, laø loái giao thoâng tieän ích. Tuøy theo vuøng thaáy söï öùng hoùa chaúng maát. Nhaø nhaø thöôùng ñeán

282 BOÄ KINH SÔÙ 15

ñaây, aét caûm nhaän roõ raøng, laøm sao maø khoâng ñeán, laø bieát khoâng ñeán ñaây töùc uoång maát ba öùc. Caùc vua ôû taây vöïc thöôøng haän mình sinh ôû Thieân truùc chaúng sinh nôi Ñoâng Haï (Trung quoác), Ñaâu chæ vua naøy kính leã Ñaïi Thaùnh töø xa, maø loøng coøn kính ngöôõng ham thích raát nhieàu. Cho neân coù ngöôøi ñeán Taây thieân tröôùc heát vua hoûi ñaõ töøng ñeán nguõ ñaøi sôn chöa. Neáu traû lôøi chöa ñeán thì vua chaúng quan taâm ñeán ngöôøi aáy. Nay chuùng sinh ôû nöôùc Trung Hoa, coù nhaân laønh töø ñôøi tröôùc nhieàu may maén môùi ñöôïc Ñaïi Thaùnh ñaûn sinh nôi nay, ñoù laø baäc thaày toå cuûa Phaät maø khoâng hieåu ñeå tu haønh theo, kính ngöôõng. Cho neân, ñaây khuyeân tin.

Noùi: “Uoång maát ba öùc” Caâu naøy töø trí luaän quyeån thöù möôøi moät vieát: “Ñöùc Phaät ra ñôøi, chuùng sinh khoù gaëp nhö Hoa Öu Ñaøm chæ nôû moät laàn. Nhöõng ngöôøi coù toäi trong ba ñöôøng aùc, hoaëc trong coõi trôøi, ngöôøi, khi Phaät ra ñôøi Trôøi ngöôøi chaúng ñöôïc thaáy. Nhö noùi: Trong Thaønh xaù veä coù chín öùc nhaø, ba öùc nhaø maét nhìn thaúng Phaät, ba öùc nhaø tai nghe ñöôïc tieáng Phaät maø maét khoâng nhìn thaáy; ba öùc nhaø chaúng nghe chaúng thaáy. Phaät ôû nöôùc xaù veä hai möôi laøm naêm maø chuùng sinh naøy chaúng thaáy, chaúng nghe, huoáng gì ôû nôi xa, khoâng ñöôïc ñeán töùc gioáng nhö nghe maø chaúng thaáy. Chæ ñeán gaàn Nguõ ñaøi môùi ñöôïc, maø cuõng coù ngöôøi chaúng thaáy chaúng nghe, huoáng gì laø ôû xa. Cho neân khuyeân tu haønh kính ngöôõng. Neáu thaáy ñöôïc Boà-taùt Vaên Thuø coâng ñöùc roäng lôùn. Nhö tröôùc ñaõ noùi toùm löôïc, neáu roäng thì ôû vaên kinh.

Sôù caâu: “Xeùt saùch Taây Vöïc Kyù quyeån thöù baûy”:

Saùch aáy vieát: “Nöôùc Pheä xaù ly töùc laø Tyø-da-ly, do caùch phaùt aâm tieáng Phaïm coù söï sai khaùc theo vuøng. Töø phía ñoâng nam cuûa thaønh ñi tieáp chöøng möôøi boán, möôøi laêm daëm ñeán moät ngoâi thaùp lôùn, laø nôi choán keát taäp kinh ñieån laàn thöù hai cuûa baûy traêm vò Hieàn Thaùnh, sau Phaät nhaäp Nieát-baøn moät traêm möôøi naêm” Trong thaønh Pheä xaù ly coù nhoùm Tyø kheo xa lìa Phaät phaùp thöïc haønh sai giôùi luaät. Luùc aáy, tröôûng laõo Da xaù ñaø ôû nöôùc Kieàu-taùt-la, tröôûng laõo Tam-boà-giaø ôû nöôùc thuaät thoá la; tröôûng laõo Ly-ba-ña ôû nöôùc Haøn-nhöôïc; Tröôûng laõo Sa-la ôû nöôùc Pheä xaù leâ; tröôûng laõo Phuù xaø toâ di la ôû nöôùc sa-la-leâ Phaät vôùi caùc ñaïi A-la-haùn taâm chöùng ñaéc töï taïi trì tam taïng, ñaït tam minh vôùi danh tieáng lôùn, vaø soá chuùng tri thöùc ñeàu laø ñeä töû cuûa toân giaû A-nan. Baáy giôø tröôûng laõo Da xaù ñaø khuyeán caùo caùc vò Hieàn Thaùnh taäp hoïp ñeán thaønh Pheä xaù ly, coøn moät soá ít ngöôøi nöõa, môùi ñuû baûy traêm, khi ñoù Tröôûng laõo Phuù xaø toâ di la duøng thieân nhaõn thaáy caùc ñaïi Hieàn thaønh hoïp baøn vieäc phaùp, beøn vaän thaàn tuùc thoâng ñi ñeán phaùp hoäi. Baáy giôø, tröôûng laõo Tam boà giaø ôû giöõa ñaïi chuùng, tròch aùo vai höõu, quyø thaúng tuyeân noùi: Chuùng khoâng aàm æ. Laønh thay!

SOÁ 1736 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM TUØY SÔÙ DIEÃN NGHÓA SAO, Quyeån 77 283

Suy nieäm xöa kia baäc Phaùp vöông Ñaïi Thaùnh phöông tieän tòch dieät, naêm thaéng tuy maát, maø ngoân giaùo vaãn coøn. Caùc Tyø kheo ôû thaønh Pheä xaù ly löôøi bieáng haønh sai giôùi luaät, coù möôøi vieäc neâu ra traùi vôùi giaùo cuûa möôøi löïc. Nay caùc Hieàn giaû hieåu saâu saéc nghóa trì Phaïm ñeàu laø nhö Ñaïi ñöùc A nan chæ roõ, suy nghó ñeå baùo aân Phaät maø tuyeân laïi yù chæ cuûa baäc Thaùnh. Baáy giôøi, ñaïi chuùng khoâng ai khoâng thöông caûm, töùc lieàn trieäu taäp caùc Tyø kheo kia. Y cöù theo Tyø naïn sa maø quôû traùch caám chæ, tröø boû phaùp loãi laàm, tuyeân baøy Thaùnh giaùo saùng suoát. Töø phía Nam cuûa thaønh ñi khoaûng taùm chín möôi daëm coù ngoâi taêng giaø lam Thaáp pheä ña boå la, taêng chuùng thanh tònh nghieâm tuùc tu hoïc Ñaïi thöøa, beân caïnh ñoù coù di tích choã kinh haønh, toøa ngoài cuûa Phaät trong quaù khöù. Keá beân laïi coù thaùp do vua Voâ öu xaây döïng. Nhö Lai xöa ôû phía Nam tieán ñeán nöôùc Ma kieät ñaø; phía Baéc quay veà thaønh Pheä xaù ly giöõa ñöôøng nghó ngôi, di tích aáy vaãn coøn.

Sôù caâu: “Thoân Ba lieân phaát v.v...”:

Saùch taây Vöïc Kyù quyeån thöù taùm noùi: “Phía nam soâng Haèng thuoäc nöôùc Ma Kieät ñaø coù moät toaø thaønh cuõ, chu vi hôn baûy möôi daëm, tuy ñaõ hoang pheá töø laâu, nhöng caùc neàn ñaát cuûa nhaø cöûa thaønh quaùch vaãn coøn. Thôøi xa xöa luùc tuoåi thoï cuûa con ngöôøi laø voâ löôïng naêm, thaønh naày goïi laø thaønh Caâu toâ ma boå la, ñôøi Ñöôøng dòch laø Thaønh Höông Hoa Cung, do trong vöông cung coù nhieàu hoa neân maâng teân nhö theá. Ñeán khi thoï maïng cuûa con ngöôøi laø vaøi ngaøn naêm, laïi mang teân Thaønh Ba Traù ly Töû, saùch cuõ goïi laø Ba Lieân Phaát laø nhaàm”.

Sôù caâu: “Ma ñoä La cuõng goïi laø Ma thaâu la, ôû ñaây dòch laø Khoång Töôùc, cuõng thuoäc vuøng Trung AÁn ñoä”:

Saùch Taây Vöïc Kyù quyeån thöù tö ghi laø nöôùc Thuaät thoá la nhöng khoâng noùi ñeán söï tích cuûa Khoång Töôùc.

Noùi: “Nöôùc aáy coù thaùp cuûa Toân giaû Xaù lôïi phaát v.v...”: Thì chöõ vaân vaân laø chæ cho thaùp cuûa Toân giaû Muïc kieàn lieân, Phuù Laâu Na.

Noùi: “Phía baéc ngoâi chuøa coù hang nuùi”: Saùch Taây Vöïc ghi: “Töø phía ñoâng cuûa thaønh ñi tieáp chöøng naêm, saùu daëm thì ñeán moät ngoâi chuøa nuùi, khoeùt vaøo vaùch nuùi laøm nhaø, nhaân nôi hang laøm cöûa. Laø choã taïo laäp cuûa Toân giaû OÂ ba cuùc ña (ñôøi Ñöôøng dòch laø Caän Hoä). Trong chuøa nuùi naøy coù ngoâi baûo thaùp thôø moùng tay cuûa ñöùc Nhö Lai. Phía Baéc chuøa, cuõng ôû trong hang nuùi aáy coù moät ñoäng ñaù, cao hôn hai möôi thöôùc, roäng hôn ba möôi thöôùc, laø choã Toân giaû Caän Hoä thuyeát phaùp, hoùa ñaïo.

Sôù caâu: “Ba laø thaønh Caâu Traân Na”: Töùc phaàn lôùn gioáng vôùi choã giaûi thích veà teân goïi cuûa Kieàu Traàn Nhö.

Sôù caâu: “Muïc Chaân, ñaây goïi laø Giaûi thoaùt”: Saùch Taây Vöïc Kyù

284 BOÄ KINH SÔÙ 15

quyeån thöù taùm ghi: “Töø Ao cuûa Long vöông Chi laân ñaø, nöôùc trong vaét saâu thaúm, vò nöôùc ngon ngoït, ñi veà bôø phía Taây coù moät Tinh xaù nhoû, ôû ñaây coù taïo töôïng Phaät. Xöa, ñöùc Nhö Lai môùi thaønh baäc chaùnh giaùc ñaõ an toaï ôû ñaây baûy ngaøy, luùc nhaäp ñònh thì Long vöông naày lo vieäc hoä veä Nhö Lai, töùc duøng thaân mình quaán quanh Phaät baûy voøng, hoùa ra nhieàu ñaàu laøm chieác loïng beân treân ñaàu Nhö Lai. Cho neân beân bôø phía taây cuûa Ao coù ngoâi tinh xaù kia.

Sôù caâu: “Nöôùc Ma-lan-ñaø thì chöa roõ veà nôi choán”:

Laïi theo nghóa ñeå suy xeùt Ma-lan-ñaø töùc Ma-giaø-ñaø, Long vöông voâ ngaïi taïo laäp chính laø Phaùp ñöôøng Phoå Quang, Laø nôi choã hieän ñang thuyeát phaùp. Do chaúng neâu ra xöù naày neân vieát laø: Chöa roõ veà nôi choán”.

Sôù caâu: “Kinh Ñaïi Taäp chæ goïi laø Hang Töø”: Töùc nôi “Nguyeät Taïng phaàn” quyeån thöù möôøi, cuõng chæ neâu ra teân goïi, khoâng coù noùi roõ rieâng veà nôi choán. Ñoaïn sau seõ neâu daãn vaên cuûa phaàn Nguyeät Taïng.

Sôù caâu: “Ñaây goïi laø Ña Tö duy”: Luaän Baø Sa cuõng goïi laø Chi-na, ñaây goïi laø Haùn. Saùch Taây Vöïc Kyù ghi laø ñaïi Haùn, goïi ñuû laø Ma ha Chi na. Cho neân Tam Taïng Chaân ñeá vieát laø: “Y vaät” yù cho raèng ñay laø ñaát nöôùc cuûa ngöôøi vaät ñaàu ñuû aùo maõo (leã nghi), ñeàu laø dòch theo nghóa, phaàn Sôù giaûi dòch laø chính.

Sôù caâu: “Cuõng laø khu vöïc cuûa Thanh Chaâu”:

Vua Vuõ ñaõ phaân chia ra laøm chín chaâu, phía ñoâng laø Thanh chaâu, töùc trong thieân haï ñöôïc phaân ra laøm chín khu vöïc.

Sôù caâu: “Nhöng nay ñi ñeán nuùi naày”: Töông truyeàn cho raèng chính Vua Taàn Thuûy Hoaøng xaây döïng Tröôøng Thaønh, ñeán ñaây thì coâng vieäc hoaøn taát neân ñaõ ñaët teân nhö theá.

Sôù caâu: “Taùm nöôùc laø Sôù Laëc, goïi ñuû laø Khö loä Soá ñaùt laëc”: Saùch Taây Vöïc Kyù quyeån thöù möôøi hai ghi: “Ra khoûi daõy Thoâng

Laõnh laø nöôùc OÂ Saùt. Phía taây cuûa vöông thaønh naày ñi tieáp hôn hai traêm daëm ñeán moät daõy nuùi lôùn. Töø ñaây, ñi theo höôùng Baéc cuûa daõy nuùi, vöôït qua moät sa maïc meânh moâng hôn naêm traêm daëm thì tôùi nöôùc Khö Sa. Saùch cuõ goïi laø Sô Laëc, chính laø goïi theo teân thaønh. Phaùt aâm ñuùng ñaày ñuû: Thaát Lôïi ngaät laät ña ñeå. Goïi Sôù Laëc laø do nhaàm laãn”.

***Giaûi thích:*** Phaàn Sôù giaûi ñaõ döïa theo söï giaûi thích xöa, töùc Tam Taïng Nhaät Chieáu giaûi thích saùch Taây Vöïc Kyù, cho raèng nöôùc Khö Sa chu vi hôn naêm ngaøn daëm, nhieàu baõi caùt, Sa maïc, ñaát canh taùc ñöôïc tuy ít nhöng luùa thoùc gieo troàng raát töôi toát, hoa traùi cuõng doài daøo ñuû loaïi. Taïi ñaây ñi tieáp theo höôùng ñoâng nam hôn naêm traêm daëm, vöôït qua soâng,

SOÁ 1735 - ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG PHAÄT HOA NGHIEÂM KINH SÔÙ, Quyeån 30 27

roài sa maïc thì tôùi nöôùc Chöôùc caâu ca...

Sôù caâu: “Chín laø nöôùc Ca Thaáp di La”: Saùch Taây Vöïc quyeån thöù ba ghi” “Maït ñieàn Khaát ñòa thuoäc vuøng Baéc AÁn ñoä, laø teân cuûa vò A-la- haùn. Xöa goïi Maït ñieàn Khaát ñòa, caùch goïi môùi laø nöôùc Maït ñieàn ñeå Ca- ca-thaáp-di-la, chu vi hôn baûy ngaøn daëm ”

Sôù caâu: “Möôøi hai laø nöôùc Caøn ñaø La”: Saùch Taây Vöïc Kyù quyeån thöù ba, vieát: Nöôùc Kieän ñaø La coù vua Ca Nò Saéc Ca, sau Phaät nhaäp Nieát- baøn boán traêm naêm” ...

Sôù caâu: “Töông truyeàn raèng ñaây laø nôi choán Phaät löu laïi hình aûnh”: Töùc nôi Saùch Taây Vöïc Kyù quyeån thöù hai ñaõ ghi: “Phía taây nam kinh thaønh cuûa nöôùc Na Yeát La caùch chöøng hôn hai traêm daëm, coù ngoâi Giaø lam ”

Sôù caâu: “Ñaày ñuû nhö nôi saùch Taây Vöïc Kyù, cuøng Kinh Ñaïi Taäp phaàn Nguyeät Taïng, quyeån thöù möôøi”: Ñaây töùc neâu toång quaùt veà nhöõng xöù sôû ñöôïc daãn treân ñaây. Saùch Taây Vöïc Kyù thì khoâng giôùi haïn nôi moät quyeån. Coøn phaàn Nguyeät Taïng thì chæ roõ laø quyeån thöù möôøi. Töùc phaàn naày chính laø phaàn möôøi hai, goàm möôøi quyeån Kinh, trong quyeån thöù möôøi töùc laø Phaåm thöù möôøi chín: Taïo laäp chuøa thaùp...